

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Факультет східних мов
Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених
Факультету східних мов

I ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ

*Матеріали доповідей
I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
23 – 24 травня 2023 р.*

Київ – 2023

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Редакційна колегія:

І.В. Семеніст – голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

Д.П. Москальов – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

С.В. Цимбал – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

А.О. Букрієнко – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

І.В. Ситник – доктор філософії, викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

В.Ю. Федюк – голова Наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка
(протокол № 6 від 01 червня 2023 року)*

І Всеукраїнський форум молодих сходознавців [Електронне видання]:
Матеріали доповідей І Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24
травня 2023 р. Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023. 242 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців-міжнародників.

© Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023

ЗМІСТ

КУЛЬТУРА ТА РЕЛІГІЇ КРАЇН СХОДУ

Батуріна А. І., Цимбал С. В.

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МІСЬКОГО ЛЮБОВНОГО РОМАНУ НА
ОСНОВІ ТВОРУ ТАН ЦІ “КВІТКА, ЩО КВІТНЕ ДВІЧІ” (《岁月是朵两生
花》) 14

Бедрій І. М.

ТРАДИЦІЇ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЯПОНСЬКОЇ КОМЕДІЇ МАНЗАЙ У ТВОРІ
“火花” НАОКІ МАТАЙОШІ 16

Бережна К. О.

КАЛІГРАФІЯ ЯК ВАЖЛИВА ЧАСТИНА КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ..... 18

Бондаренко А. Б.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ЖАНРУ СЯНЬСЯ
СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ НА МАТЕРІАЛУ ТВОРУ МОСЯН
ТУНСЮ “БЛАГОСЛОВЕННЯ НЕБОЖИТЕЛІВ” 20

Воробйов О. С.

МІФОЛОГІЧНІ ОБРАЗИ У ЯПОНСЬКІЙ АНІМАЦІЇ 22

Грегуль О. Ю., Попова М. Д.

ОГЛЯДОВИЙ АСПЕКТ КИТАЙСЬКОГО ЖИВОПИСУ “ГОХУА” 23

Долгополова Д. С.

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМ ПРИВІТАННЯ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ 25

Ізотова Д. Б.

ФІЛОСОФСЬКА КОНЦЕПЦІЯ ДАО.
ПОГЛЯД ДАО НА КОНФУЦІАНСТВО 28

Ковтуненко А. І.

ФІЛОСОФІЯ БУДДИЗМУ В КУЛЬТУРІ КИТАЮ: ІСТОРИЧНА
РЕТРОСПЕКТИВА 30

Короваєнко П. О.

НЕЦКЕ ЯК ЕЛЕМЕНТ НАЦІОНАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ ЯПОНІЇ 32

Орловський Р. В.

ОБРАЗ ІНДУЇЗМУ ТА БУДДИЗМУ В ПРАЦЯХ
ЧАРЛЬЗА ТЕЙЗА РАССЕЛА 34

Петрик В. В. ЗНАЧЕННЯ КОЛЬОРУ В КИТАЙСЬКІЙ КУЛЬТУРІ	36
Пудлик О. Ю. КУЛЬТУРА ТА ІСТОРІЯ ПАЛИЧОК ДЛЯ ЇЖИ В КИТАЇ. ПОХОДЖЕННЯ ІЄРОГЛІФА ТА БУДДИЗМУ В ПРАЦЯХ ЧАРЛЬЗА ТЕЙЗА РАССЕЛА.....	37
Семенюк В. Л. КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ТА ЕТИЧНІ НОРМИ ЧАЮВАННЯ В КИТАЇ.....	39
Сень Н. В., Букрієнко А. О. ТРАДИЦІЙНІ ЯПОНСЬКІ ТА ЗАПОЗИЧЕНІ КУЛЬТУРНІ ФЕНОМЕНИ: ПРОБЛЕМИ ІНТЕГРАЦІЇ ХРИСТИЯНСТВА У ТВОРЧОСТІ ШЮСАКУ ЕНДО	41
Симошина А. Я. СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	42
Степасюк Х. С. НАРОДНІ МУЗИЧНІ ІНСТРУМЕНТИ КИТАЮ.....	44
Титов А. А. КОРОТКИЙ НАРИС ІЗ ІСТОРІЇ ТА ПОБУТУ ЄВРЕЇВ ОСМАНСЬКОЇ ІМПЕРІЇ XV – XVI СТОЛІТТЯ.....	46
Ткачук М. Є. ТРАДИЦІЙНА ТА РЕЛІГІЙНА КУЛЬТУРИ КИТАЮ ТА ЯПОНІЇ.....	48
Хижя І. П. СУЧАСНІ ДУНХУА ЯК ДЖЕРЕЛО ПІЗНАННЯ КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ.....	50
Чернишова Н. В. КУНГ-ФУ – ФІЛОСОФІЯ, ЩО ЗМІНЮЄ ТІЛО ТА ДУХ.....	52

СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ

Барашкова А. Д., Цимбал С. В. КОНЦЕПЦІЯ “ЧИСТОГО ЖИТТЯ” У ТВОРЧОСТІ ЦЗІ СЯНЬЛІНЯ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ “ЧИСТЕ ЖИТТЯ” (《天真生活》)	54
---	----

Басараб Д. В., Аністратенко Л. С. ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЮ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ У ПОСІБНИКУ “СТВОРЕННЯ ПЕЙЗАЖНОЇ ІЛЮСТРАЦІЇ ЗА ДОПОМОГОЮ ОБРОБКИ ФОТОГРАФІЙ”	56
Бень С. С., Удовиченко Л. М. СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНО – КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ЛЕКСИКИ	58
Березовський Д. О., Аністратенко Л. С. РЕТРОСПЕКТИВНИЙ ПОГЛЯД НА ПОДІЇ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ У ПОВІСТІ МОРІО КІТА “У ЗАКУТКУ НОЧІ І ТУМАНУ”	60
Білокриницька Л. Р., Михайлюк Г. В. ПРОБЛЕМА ВІДЧУЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ ФЕМІНІСТИЧНІЙ ПРОЗІ ЯПОНІЇ (ЗА РОМАНОМ “ГРУДИ І ЯЙЦЯ” МІЕКО КАВАКАМІ)	61
Богдан О. О. ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ КИТАЙСЬКИХ АНТРОПОНІМІВ	63
Бондарчук А. С., Цимбал С. В. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	65
Боришполець Ю. В., Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. СЕРЕДНЬОВІЧНІ КАЛІГРАФІЧНІ ПІДПИСИ КАО: ПРАВИЛА СТВОРЕННЯ ТА НАПИСАННЯ	67
Брижик О. П. ХУДОЖНЄ ЗОБРАЖЕННЯ ЖИТТЯ ГОНКОНГУ В 60-ТІ РОКИ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ЛЮ ІЧАНА “П’ЯНИЦЯ” (《酒徒》)	69
Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. КАТЕГОРІЯ МОДАЛЬНОСТІ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ЯК ВАЖЛИВА СКЛАДОВА НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ	71
Букрієнко А. О., Цимбал С. В. ВАСЕЙКАНГО ЯК ОСОБЛИВИЙ ШАР КИТАЙСЬКОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ	73
Ван І. В., Ван В. Н. ТЕСТУВАННЯ ЯК МЕТОД ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ З ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА СТУДЕНТІВ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ “МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)”	75

Венгер С. В. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ОСОБЛИВОСТІ У РОМАНІ РІСИ ВАТАЇ “Я ХОЧУ ВДАРИТИ ТЕБЕ В СПИНУ”	77
Гамолко Д. В. МОВНИЙ КОНЦЕПТ “ЖІНКА” У ТВОРІ ЯНЬ ЛЯНЬКЕ “她们”	80
Гірняк Д. І., Удовиченко Л. М. СИСТЕМА МОТИВІВ У ТВОРІ КИТАЙСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ДА БІНА “ДОБРА ВОЛЯ” (大冰 “好吗好的”).....	82
Гонка І. С., Удовиченко Л. М. НЕОЛОГІЗМИ ПЕРІОДУ ПАНДЕМІЇ COVID-19 У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	84
Дашкевич М. М., Букрієнко А. О. РОЛЬ ДІАЛЕКТИЗМІВ ТА СОЦІОЛЕКТІВ У ПОВОЄННІЙ ЛІТЕРАТУРІ ХХ СТОЛІТТЯ.....	86
Дульська С. О. ОСОБЛИВОСТІ ВЕНЬЯНЬ	88
Журба А. О. ПРОБЛЕМА ЗАБОРОНЕНОГО КОХАННЯ ЯК ПРОБЛЕМА ПРИЙНЯТТЯ НОВОЇ ДІЙСНОСТІ У ТВОРЧОСТІ ТАЯМИ КАТАЯ ТА ВІКТОРА ДОМОНТОВИЧА	90
Зіберт П. С. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ В МОВЛЕННІ ЗАЙМЕННИКІВ ПЕРШОЇ ОСОБИ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.....	92
Зубенко О. А. ЗОБРАЖЕННЯ ІЗОЛЯЦІЇ І ОБМЕЖЕННЯ ГЕНДЕРНИХ РОЛЕЙ У РОМАНІ “ОТВІР” ХІРОКО ОЯМАДИ.....	94
Карпенко Д. О. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	95
Кірейцева Я. М. ЛІНГВІСТИЧНІ 11 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ ВАН ХАЙЛІНЬ “РОЗЛУЧЕННЯ ПО-КИТАЙСЬКИ” (《中国式离婚》)	97
Клочок З. С. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДІВ НОРМАТИВНО- ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ З КИТАЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	99

Ковалевська О. О. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО ДИСКУРСУ НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ ЯНЯ ЛЯНЬКЕ “ЧОТИРИ КНИГИ” (《四书》)	101
Комісаров К. Ю. СУБКТЕГОРІЯ СПОНУКАЛЬНО – ПАСИВНОГО СТАНУ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КОГНІТИВНИЙ ТА ЛІНГВОДИДАКТИЧНИЙ АСПЕКТИ.....	103
Кондратьєва С. О., Цимбал С. В. ТЕРМІНОСИСТЕМА ВІЙСЬКОВОГО ДИСКУРСУ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	105
Коцюба О. О. Москальов Д. П. ВІД ПСИХІЧНИХ РОЗЛАДІВ В РАЦІОНАЛЬНОМУ СВІТІ ДО ІРРАЦІОНАЛЬНОГО БОЖЕВІЛЛЯ: ДІАГНОСТУВАННЯ СУЧАСНОСТІ У КИТАЙСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ “ПОСТНОВОГО ПЕРІАОДУ”	107
Кравченко О. О. ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ ТА АСПЕКТИ ВИКЛАДАННЯ СХІДНИХ МОВ В ЄВРЕЙСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ В ЄРУСАЛІМІ “THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM”	109
Кривоніс М. І. ОГЛЯД ПЕРСПЕКТИВНИХ ТЕМ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ В РАМКАХ ДИСЦИПЛІНИ “ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ”	111
Линник М. Р. ЛЕКСИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІТЕРАТУРИ ЯПОНСЬКОГО ПОСТМОДЕРНУ	113
Лисенко А. В. ЛІНГВОПОЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОБРАЗУ МІСТА У РОМАНІ ЧИ ЦЗИЦЗЯНЬ “СПАЛАХИ ФЕЄРВЕРКІВ”	115
Литвинова Є. В. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ НА МАТЕРІАЛІ ТОРГІВЕЛЬНО- ЕКОНОМІЧНИХ СТАТЕЙ.....	117
Лихацька В. М. ЕКОКРИТИЧНИЙ АСПЕКТ ЗБІРКИ “ПІДНЕБЕСНІ ПІСНІ. ПОЕТИЧНІ ПЕРЕКЛАДИ ЯРОСЛАВИ ШЕКЕРИ”	119

Лозовська В. Р., Ван А. Е. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ТА ЕКОНОМІЧНИХ СТАТЕЙ.....	121
Максимець В. О., Боришполець Ю. В., Коцюба О. О. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ 离合词	123
Мартинюк Р. М., Москальов Д. П. ІСТОРИЧНА РЕТРОСПЕКТИВА В РОМАНІ “ШУМ ВІТРУ” МАЙ ЦЗЯ.....	124
Масленников А. А. ХУДОЖНЄ ЗОБРАЖЕННЯ ДУХОВНО – ОСОБИСТІСНОЇ КРИЗИ ЮНОСТІ У ТВОРІ ГІДДЕНСА КО “ДІВЧИНА, ЗА ЯКОЮ МИ БІГАЛИ УСІ ТІ РОКИ”	126
Матюшко М. В., Аністратенко Л. С. ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕДАЧІ КУЛЬТУРНИХ РЕАЛІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ МАНГА “ぼっち神様と おた少女”)	128
Мельникова Л. С. ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ В КИТАЙСЬКОМОВНІЙ РЕКЛАМІ ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ	129
Мережко Є. В., Удовиченко Л. М. МЕТОДИКА ВИКОРИСТАННЯ ПЛАТФОРМИ CLASSTIME У ТЕСТУВАННІ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ УЧНІВ 6 КЛАСУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	131
Міхєєва В. О. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ В ХУДОЖНЬОМУ КИТАЙСЬКО- УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МЕТУРІАЛАХ ТВОРЧОСТІ ЧЕНЬ ДАНЬЯНЬ 陈丹燕)	133
Моренчук О. В. КОНЦЕПТИ ПРОСТІР І ЧАС У РОМАНІ ДА БІНА “ВОНІ – НАЙЩАСЛИВІШІ” (《他们最幸福》).....	135
Москальов Д. П., Заболотна В. В. НАДЗВИЧАЙНЕ ЯК ЗАСІБ ХУДОЖНЬОГО ОСМИСЛЕННЯ СВІТУ В ТВОРІ МО ЯНЯ “СІМ’Я ТРАВОЇДНИХ”	137
Моторна А. В. СПОСОБИ ВИНИКНЕННЯ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ НОВИХ ЛЕКСИЧНИХ ЯВИЩ В УСНОМУ ЯПОНСЬКОМУ МОВЛЕННІ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ.....	139

Мухіна А. С., Ван А. Е. СТРАТЕГІЇ ТА ТЕХНІКИ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО КИТАЙСЬКО- УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ “БАРВИ НАШИХ СПОГАДІВ” (《追着彩虹的我们》).....	141
Науменко С. С. ЕВФЕМІЗМИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	143
Нестеренко О. О. ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ КОМПОНЕНТИ В ПСИХОТЕРАПЕВТИЧНОМУ ДИСКУРСІ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МЕДИЦИНИ НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ СЯО ЖАНЬ “ПСИХОТЕРАПІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МЕДИЦИНІ”	145
Олдріч Ю. Д. КАТЕГОРІЇ ВВІЧЛИВОСТІ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КУЛЬТУРНО- ІСТОРИЧНИЙ АСПЕКТ	147
Оленич О. П. ОСОБЛИВОСТІ УЯВЛЕННЯ ЗНАЧЕННЯ СЛОВА НОСІЯМИ АЗІАТСЬКИХ ІНДОЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ	149
Передерій К. А. ПЕРЕКЛАД ПОЕТИЧНОЇ ЛІРИКИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТУРЕЦЬКОЮ, НА ПРИКЛАДІ ВІРША ВАСИЛЯ СТУСА “НАПЕВНО ТАК І ТРЕБА...”	151
Плужник П. О. КОНЦЕПЦІЯ СМЕРТІ У ТВОРЧОСТІ ЮКІО МІШІМИ	154
Попова М. Д. КАЗКОВА ЕСТЕТИЗАЦІЯ ДІЙСНОСТІ У ВІРШАХ ПОЕТА ТУМАННИКА – ГУ ЧЕНА.....	155
Попович А. Л. СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ОНОМАТОПЕЇЧНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛАХ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ АНІМАЦІЇ).....	157
Рекротюк А. В., Ситник І. В. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОВІСТІ СУНЬ ХАОХУЕЯ “ЗАГАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ СТВОРЕННЯ ІМПЕРІЇ ЦІНЬ” (《大 秦帝國是中國文明的正源》).....	159

Ремінна Д. В., Семеніст І. В. СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЄМОВНОГО ДИСКУРСУ НА МАТЕРІАЛІ ВИСТУПІВ ХУ ЦІНЬТАО ТА СІ ЦІНЬПІНА.....	161
Розпотнюк Д. О., Ван А. Е. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ СУБТИТРІВ СЕРІАЛУ “ТОБІ І БУДДІ ВІРНИЙ Я” (《不负如来不负卿》)	162
Рустамова Є. Н., Аністратенко Л. С. ГУМОР В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ КУЛЬТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ “ グッドモーニングショー”)	164
Савченко В. Ю. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКИ КИТАЙСЬКОМОВНОГО МЕДИЧНОГО ДИСКУРСУ	165
Садова С. К. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКИХ ПРИСЛІВ’ЇВ ІЗ ЗООНІМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ	167
Семенюк Є. В., Цимбал С. В. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ КИТАЙСЬКОГО СЛОВА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	169
Ситник І. В. ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ 词 ТА 字 У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	171
Сівачук Д. С. СКЛАДНОЩІ ПЕРЕДАЧІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ЯПОНСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	173
Снісаренко І. О., Удовиченко Л. М. КОНЦЕПЦІЯ СВІТУ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЧАСІВ КУЛЬТУРНОЇ РЕВОЛЮЦІЇ 1960 – 1970 РОКІВ В КИТАЇ (НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ МАНЛІНЬ ЧЖАН (张曼菱)	174
Стрелкова К. О. ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КИТАЙСЬКИХ КІНОФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	176
Сюй Вей, Цимбал С. В. КОНЦЕПТ СКРОМНІСТЬ В КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	178

Таращук Я. О., Аністратенко Л. С. ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ПІД ЧАС ДИСТАНЦІЙНОЇ ТА ОНЛАЙН ОСВІТИ	181
Турчин В. Ю. МАСКУЛІННІСТЬ ТА ФЕМІННІСТЬ НА ОСНОВІ РОМАНУ ДОУ ДОУ “ЗРАДА” (《背叛》).....	183
Федерякіна С. А. СУЧАСНІ ІНЛАЙН – ІГРИ ЯК ІНСТРУМЕНТ РОЗВИТКУ НАВИЧОК ХХІ СТ. УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ НА УРОКАХ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	185
Федюк В. В., Удовиченко Л. М. СУБТИТРУВАННЯ ЯК ЗАСІБ КУЛЬТУРНОЇ АДАПТАЦІЇ ТВОРІВ 22 КИТАЙСЬКОГО КІНОМИСТЕЦТВА НА ПРИКЛАДІ ФІЛЬМУ 《镇妖提刑 司》 ТА СЕРІАЛІВ 《输不起》, 《第七座墓志铭》	187
Федюк В. Ю., Семеніст І. В. ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ КИТАЄМОВНИХ ЗМІ В МЕЖАХ ІНІЦІАТИВИ “ОДИН ПОЯС– ОДИН ШЛЯХ” (“一帶一路”).....	189
Харчук А. О. ВИКОРИСТАННЯ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ В СХІДНИХ МОВАХ В УКРАЇНІ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ.....	191
Хуторна І. О., Удовиченко Л. М. ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ВИВЧЕННІ СТУДЕНТАМИ ЗВО ЯВИЩА ЕНАНТІОСЕМІЇ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	193
Цехмістер К. О. ХУДОЖНЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ОБРАЗУ ЛІ ЦЗИЧЕНА В РОМАНІ ЯО СЮЕЇНЯ “ЛІ ЦЗИЧЕН”	196
Черепан О. А. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ СТРУКТУРИ ЯПОНСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК	198
Черненко К. Р., Ситник І. В. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ПРИРОДА В КИТАЙСЬКІЙ ПОЕЗІЇ: НА МАТЕРІАЛІ ТВОРЧОСТІ СУЧАСНИХ ЛІРИКІВ	199
Шевцова А. А., Аністратенко Л. С. ПОНЯТТЯ ВАСЕЙ-ЕЙГО ТА ЙОГО СПРИЙНЯТТЯ В ЯПОНСЬКОМУ СУСПІЛЬСТВІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ	201

Шекун Н. А., Удовиченко Л. М.
СПЕЦИФІКА МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ СУЧАСНОГО
КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ 204

Широкова М. О.
ОСОБЛИВОСТІ ГРУПИ ЯПОНСЬКИХ ДІАЛЕКТІВ РЕГІОНУ КІНКІ НА
ПРИКЛАДІ МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ АНІМЕ ТА МАНГИ..... 207

Якубенко Д. Л.
ЛІТЕРАТУРНА СПАДЩИНА ЮКІО МІСІМИ ЯК ПРЕДМЕТ
ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА В ЯПОНІЇ 209

ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО – ЕКОНОМІЧНОГО ТА ПОЛІТИЧНОГО РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СХОДУ

Євтушевська О. В.
ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ
БАНГЛАДЕШ 212

Іванов Г. І.
ІСТОРІЯ ТА МАЙБУТНЄ ТАЙВАНСЬКОЇ ІНДУСТРІЇ..... 213

Стрихоцький Т. Л.
ВПЛИВ ПОВНОМАСШТАБНОГО ВТОРГНЕННЯ РФ В УКРАЇНУ НА
ЕКОНОМІКИ АРАБСЬКИХ МОНАРХІЙ ПЕРСЬКОЇ ЗАТОКИ..... 217

Чалюк Ю.О.
ЗРОБЛЕНО В КИТАЇ 2025: СТРАТЕГІЯ ЕКОНОМІЧНОГО
ЗРОСТАННЯ 220

Федюк В. Ю., Семеніст І. В.
УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ ВІДНОСИНИ НА ТЛІ ПЕРШОГО РОКУ
ПОВНОМАСШТАБНОГО РОСІЙСЬКОГО ВТОРГНЕННЯ В
УКРАЇНУ 222

Шевченко О. М.
УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ КОНТАКТИ В КОНТЕКСТІ НОВІТНЬОГО
ПЕРІОДУ ДЕРЖАВОТВОРЕННЯ УКРАЇНИ ТА КНР..... 224

Polina Dvornikova
REGULATORY AND LEGAL ASPECTS OF THE NATIONAL SECURITY
SYSTEM OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA AT THE CURRENT
STAGE OF DEVELOPMENT 228

ФІЛОСОФІЯ ТА ЕТИКА КРАЇН СХОДУ

Захарова Д. Д.

КОНЦЕПЦІЯ ІНЬ І ЯН. ФІЛОСОФІЯ ЗДОРОВОГО ХАРЧУВАННЯ..... 231

Костенко В. М., Удовиченко Л. М.

ПРОБЛЕМА ВИБОРУ У ЄВРОПЕЙСЬКІЙ ТА КИТАЙСЬКІЙ

КУЛЬТУРІ 233

Марченко С. С.

ВПЛИВ ЗОВНІШНЬОГО ВИГЛЯДУ НА РІЗНІ АСПЕКТИ ЖИТТЯ ЛЮДИНИ

НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ СОН ЦЗЕ “你的形象价值百万大”..... 235

ім'я Сима Лі не є виключенням. Герой цікавиться нею не як людиною, а як символом, ототожнює з Лолітою. Жінки для нього наче товар, який він використовує для задоволення власних фантазій, сексуальних потягів. Їхні тіла і бажання стають об'єктом комерції та корупції.

Лю Їчан зображає суспільство Гонконгу в умовах капіталізму, паралельно змушуючи читача розмірковувати про місце митця в тогочасному соціумі, його спроможності творити та чинниках, які стають на заваді його особистісного та професійного розвитку.

Список літератури:

1. Hsu, A. Y. (2010). Reading Hong Kong literature from the periphery of modern Chinese literature: Liu Yichang studies as an example. *Journal of Modern Literature in Chinese*, 10(1), 177 – 186.
2. Hu, J. (2016). *Stream of Consciousness*. In *The Routledge Encyclopedia of Modernism: Taylor and Francis*. London.
3. Larson, W. (1993). Liu Yichang's "Jiutu": Literature, Gender, and Fantasy in Contemporary Hong Kong. *Modern Chinese Literature*, 7(1), 89 – 103.
4. 刘慧敏. (2021). 论香港本土作家的小说创作.

КАТЕГОРІЯ МОДАЛЬНОСТІ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ЯК ВАЖЛИВА СКЛАДОВА НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ

Букрієнко Андрій Олександрович

*завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка*

Комісаров Костянтин Юрійович

*доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка*

Пригадаймо, що модальністю у лінгвістиці прийнято вважати категорію мови й мовлення, яка виражає реальні чи ірреальні відношення висловлення до дійсності або суб'єктивну кваліфікацію повідомлення мовцем. Спектр значень модальності є вельми різноманітним: від значення комунікативної мети речення до семантики реальності/ірреальності, суб'єктивної оцінки висловлювання, яку встановлює мовець, а також значення необхідності, потреби, заборони, заперечення тощо (Селіванова, 2006).

Як бачимо, йдеться про лінгвістичне поняття, якому притаманне досить широке розуміння, а отже, говорячи про головні завдання, нам, зокрема, належить встановити, які саме аспекти модальності є найактуальнішими для сучасної японської мови й мовлення.

Інтернаціональний термін “モダリテイー /модаріті:” (від англ.: *modality*) має такі питома японські відповідники, як “様相” та “法性”, і

використовується на позначення поняття, що дає уявлення про те, як реальний стан справ, позамова дійсність, відображається у внутрішньому світі мовця. Найголовнішими модальними значеннями провідні японські дослідники вважають потенційну можливість (可能性 / 蓋然性), неминучість (必然性), реалістичність (現実性) та випадковість (偶然性), причому неминучість часто постає антиподом до випадковості: 1) 来週大型の台風が来るかもしれない。 *Можливо, наступного тижня прийде масштабний тайфун* (【JLPT N4】 文法・例文: へかもしれない, 2021); 彼女は信用できないので秘密を漏らしかねない。 *Їй не можна довіряти, вона цілком може виказати таємницю* (管理人, 2017); 努力をした人が成功するとは限りません。 *Те, що ви докладаєте зусиль, ще не означає, що ви досягнете успіху* (JLPT N3 grammar, 2021) (потенційна можливість); 2) 毎日、ファストフードばかり食べたら病気になるに決まっている。 *Якщо їсти щодня один лише фастфуд, то неодмінно захворієш* (【JLPT N3】 文法・例文: へに決まっている, 2019); いくら猛勉強しても試験当日風邪でも引いたならそれまでだ。 *Як би наполегливо ти не вчився, якщо захворієш у день іспиту, нічого путнього не вийде* (管理人, 2018) (неминучість); 3) 大切な時計が壊れてしまいました。 *Поламався годинник, який був для мене дуже важливим; 電車で忘れ物をしてしまいました。 Забув свої речі у поїзді* (~てしまう | 日本語教師の広場, 2015) (випадковість).

Помітною є тенденція вважати модальністю обсяг усвідомлення мовця або, іншими словами, межі пізнання ним світу. Також, серед нарбіток у царині теоретичної граматики японської мови останніх десятиліть можна помітити тезу про те, що модальність – це спосіб сприйняття мовцем позамовної дійсності (話しての把握の仕方) або його суб’єктивний погляд на реальність, що його оточує (話しての主観). Позаяк таке трактування модальності у теоретичній граматиці базується на постулатах теорії повнозначних та службових частин мови (詞辞論) Токієди Мотокі, для якої значення має дихотомія “об’єктивні висловлення – суб’єктивні висловлення”, то абстрактно зрозуміла “реальність як така” і “модальність” тут чітко розмежовуються. Окрім того, останнім часом у теорії модальності, що розробляється японськими лінгвістами, намітилася ще одна суттєва диференціація: з одного боку, розрізняють модальність по відношенню до позамовної дійсності, а з іншого – модальність по відношенню до співрозмовника, адресата повідомлення. При цьому наголошується на тому, що ці дві нібито різні модальності часто переплітаються, а сама така диференціація існує здебільшого для зручності з погляду термінології. Якщо ж говорити про категорію модальності як таку, то вона, поза сумнівом, є універсальною для всіх мов, хоча варто також відзначити, що і для неї можуть фіксуватися етноспецифічні риси (金田一

春彦 та ін., 1995).

Отже, ми схильні погодитися, зокрема, з В. Бріциним і В. Мозгуновим у тому, що все зазначене вище дає підстави для інтерпретації модальності як категорії, що виражає спосіб ментально – чуттєвого відображення дійсності. Такі способи численні й різноманітні. Відповідно до змісту речення мовець може експлікувати той чи інший різновид чуттєвого сприйняття, який і є тією суб’єктивною “прокладкою” між змістом речення і дійсністю (Бріцин & Мозгунов, 2013).

Список літератури:

1. Селіванова, О. (2006). *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*. Київ.
2. 【 JLPT N4 】 文法・例文：～かもしれない. (2021, 11 вересня). 日本語 <https://nihongokyoshi-net.com/2019/08/18/jlptn4-grammar-kamoshirenai>
3. 管理人. (2017, 19 липня). 【 N 2 文法 】 ～兼ねない (かねない) | 毎日のんびり日本語教師. 毎日のんびり日本語教師. <https://nihongonosensei.net/?p=3477>
4. JLPT N3 grammar. (2021, 28 березня). MLC Japanese Language School in Tokyo | Japanese lessons for English speakers. https://www.mlcjapanese.co.jp/n3_04_02.html
5. 【 JLPT N 3 】 文法・例文：～に決まっている. (2019, 28 жовтня). 日本語 NET. <https://nihongokyoshi-net.com/2019/01/15/jlptn3-grammar-nikimatteiru/>
6. 管理人. (2018, 27 грудня). 【 N 1 文法 】 ～ばそれまでだ / ～たらそれまでだ | 毎日のんびり日本語教師. 毎日のんびり日本語教師. <https://nihongonosensei.net/?p=9884>
7. ～てしまう | 日本語教師の広場. (2015, 5 березня). 日本語教師の広場. <https://www.tomojuku.com/blog/teshimau/>
8. 金田一春彦, 柴田武 & 林大 (Ред.). (1995). 日本語百科大事典 縮刷版. 大修館書店
9. Бріцин, В., & Мозгунов, В. (2013). Когнітивні аспекти теорії модальності. *Мовознавство*, 2 – 3, 128 – 148.

ВАСЕЙКАНГО ЯК ОСОБЛИВИЙ ШАР КИТАЙСЬКОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ?

Букрієнко Андрій Олександрович

*завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка*

Цимбал Світлана Віталіївна

*завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка*

Однією з найхарактерніших ознак лексичної системи японської мови є її багат шаровість: в лексиці японської мови можна чітко виокремити три окремі шари, які, хоч і певною мірою перетинаються один з одним, є, все ж таки, цілком виокремленими та самостійними: 漢語 /канго/ (kango) лексика

Наукове видання
I Всеукраїнський форум молодих сходознавців

Матеріали доповідей
I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
(23 – 24 травня 2023 р. м. Київ)

Відповідальні за випуск:
(Семеніст І.В., Москальов Д.П., Цимбал С.В., Букрієнко А.О., Ситник І.В.,
Федюк В.Ю.)

Комп'ютерна верстка: Ситник І.В.

Матеріали друкуються в авторській редакції
Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності та
зміст несуть автори

Підписано до друку
Ум. друк. арк. 27,5

Київський університет імені Бориса Грінченка
Україна, 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2